

No. 36663

**Brazil
and
Poland**

**Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the
Government of the Republic of Poland on mutual visa exemption. Brasília, 14
July 1999**

Entry into force: 22 April 2000, in accordance with article 11

Authentic texts: English, Polish and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 14 June 2000

**Brésil
et
Pologne**

**Accord relatif à l'exemption mutuelle de visas entre le Gouvernement de la
République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Pologne.
Brasilia, 14 juillet 1999**

Entrée en vigueur : 22 avril 2000, conformément à l'article 11

Textes authentiques : anglais, polonais et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 14 juin 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF POLAND ON MUTUAL VISA EXEMPTION

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Republic of Poland (hereinafter referred to as the "Contracting
Parties"),

Desiring to intensify the friendly relationship existing between both countries;
Aiming at simplifying and facilitating travels of citizens of one State to the territory of
the other State,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Citizens of the State of either Contracting Party, irrespective of their place of permanent residence, who hold valid travel documents, shall be allowed to enter, leave, transit, and stay in the territory of the State of the other Contracting Party without visas, for a maximum period of 90 (ninety) days from date of entry.
2. In justified cases, this period may be prolonged by relevant authorities of the receiving State for a period not longer than 90 (ninety) days.

Article 2

Provisions of Article 1 of this Agreement shall not apply to those citizens of the State of either Contracting Party who intend to enter the territory of the State of the other Contracting Party for the purpose of undertaking employment or other remunerated work, or for the purpose of permanent residence.

Article 3

The valid travel documents mentioned in the present Agreement are:

1. For citizens of the Federative Republic of Brazil:
 - a) Ordinary passport;
 - b) Diplomatic passport;
 - c) Official passport;
 - d) Permit to return to Brazil (ARB);
 - e) Seaman's booklet.
2. For citizens of the Republic of Poland: a) Passport;
b) Diplomatic passport;

- c) Service passport issued by the Ministry of Foreign Affairs;
- d) Temporary passport;
- e) Sailor's book.

Article 4

1. Citizens of the State of either Contracting Party, holding diplomatic, official or service passports who are assigned to work in diplomatic or consular missions, or international organisations in the territory of the State of the other Contracting Party, are allowed entry, stay and departure without the need of a visa during the period of their term of office.

2. The facilities resulting from the provisions of paragraph 1 are extended to the relatives of persons referred to in paragraph 1, who form part of the same household, irrespective of the type of passport they possess.

Article 5

Citizens of the State of either Contracting Party who enter the territory of the State of the other Contracting Party are obliged to abide by the law and regulations in force in its territory.

Article 6

A citizen of the State of either Contracting Party who is deprived of his travel document in the territory of the State of the other Contracting Party is obliged to immediately report the occurrence to the concerned authorities, and to request to the diplomatic or consular mission of his country a new travel document.

Article 7

The provisions of this Agreement do not affect the right of each Contracting Party to deny entry or stay in its territory to any citizen of the State of the other Contracting Party whom it may consider undesirable.

Article 8

1. Each Contracting Party may, for reasons of State security, protection of public order, public health, or for other relevant reason, suspend the application of this Agreement, in whole or in part.

2. The other Contracting Party shall be immediately notified, through diplomatic channels, that the implementation of the Agreement has been suspended or resumed.

Article 9

Notifications of any changes concerning the terms of entry, stay or departure of citizens of the States of either Contracting Party shall be transmitted immediately through diplomatic channels.

Article 10

1. The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels the specimens of their valid travel documents at least 30 (thirty) days previous to this Agreement entering into force.

2. In case of modification or substitution of travel documents in force, the Contracting Party concerned shall convey the new or modified specimens to the other Contracting Party at least 30 (thirty) days before they are introduced.

Article 11

This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after the Contracting Parties, through exchange of Notes, notify each other of the fulfillment of the internal procedures required for its entry into force.

Article 12

This Agreement is concluded for an indefinite term, and may be terminated through notification. In such a case, the validity of this Agreement will expire within 90 (ninety) days from the date of the receipt of such notification.

Article 13

On the day of its entering into force, the present Agreement will replace the Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Poland on Visa Exemption for Holders of Diplomatic and Service Passports, concluded through an Exchange of Notes on 29 July 1991.

Done in Brasilia, on 14th July 1999, in duplicate, in the Portuguese, Polish and English languages, all texts being equally authentic. In the event of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE DE SEIXAS CORRÊA

For the Government of the Republic of Poland:

RADOSLAW SILORSKI

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

U M O W A

**młędzy Rządem Federacyjnej Republiki Brazylii
a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
o ruchu bezwizowym**

Rząd Federacyjnej Republiki Brazylii

i

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej

(zwane dalej "Umawiającymi się Stronami").

Pragnąc zintensyfikować przyjazne stosunki między obu Państwami;

Dążąc do uproszczenia i ułatwienia podróży obywateli jednego Państwa na terytorium drugiego Państwa;

Uzgodnili, co następuje:

A r t y k u ł 1

1. Obywatele Państwa każdej z Umawiających się Stron, niezależnie od miejsca stałego zamieszkania, posiadający ważne dokumenty podróży, mogą wjeździć, wyjeździć, podróżować tranzytem oraz przebywać na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony bez wiz przez maksymalny okres do (90) dziewięćdziesięciu dni od daty wjazdu.

2. W uzasadnionych przypadkach okres ten może być przedłużony przez właściwe organy Państwa pobytu na czas nie dłuższy niż (90) dziewięćdziesiąt dni.

A r t y k u ł 2

Postanowienia zawarte w artykule 1 niniejszej Umowy nie stosuje się do tych obywateli Państwa jednej Umawiającej się Strony, którzy zamierzają wjechać na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony w celu podjęcia zatrudnienia, bądź innego zajęcia zarobkowego, a także udających się na pobyt stały.

A r t y k u ł 3

Ważnymi dokumentami podróży w rozumieniu niniejszej Umowy są:

1. Dla obywateli Federacyjnej Republiki Brazylii:

- a/ paszport zwykły;
- b/ paszport dyplomatyczny;
- c/ paszport oficjalny;
- d/ zezwolenie na powrót do Brazylii (ARB);
- e/ książeczka żeglarska.

2. Dla obywateli Rzeczypospolitej Polskiej:

- a/ paszport;
- b/ paszport dyplomatyczny;
- c/ paszport służbowy Ministerstwa Spraw Zagranicznych;
- d/ paszport blankietowy;
- e/ książeczka żeglarska.

A r t y k u ł 4

1. Obywatele Państwa jednej Umawiającej się Strony, posiadający paszport dyplomatyczny, oficjalny lub służbowy, wyznaczeni do pracy w przedstawicielstwach dyplomatycznych, urzędach konsularnych lub organizacjach międzynarodowych znajdujących się na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, mogą wjeżdżać, przebywać i wyjeżdżać bez potrzeby posiadania wizy przez okres wykonywania obowiązków służbowych.

2. Uprawnienia wynikające z zasad zawartych w ustępie 1 stosują się również do członków rodzin osób wymienionych w ustępie 1, pozostających z nimi we wspólnocie domowej, bez względu na rodzaj posiadanego przez nich paszportu.

A r t y k u ł 5

Obywatele Państwa każdej z Umawiających się Stron, którzy wjadą na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, zobowiązani są do przestrzegania prawa i przepisów obowiązujących na jego terytorium.

A r t y k u ł 6

Obywatel Państwa każdej z Umawiających się Stron, który na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony utracił ważny dokument uprawniający do przekraczania granicy państowej, zobowiązany jest do niezwłocznego powiadomienia o tym właściwych organów tego Państwa i wystąpienia do przedstawicielstwa dyplomatycznego lub urzędu konsularnego swojego Państwa o wydanie nowego dokumentu podróży.

A r t y k u ł 7

Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają prawa każdej z Umawiających się Stron do odmowy wyrażenia zgody na wjazd lub pobyt na terytorium swojego Państwa obywatelom Państwa drugiej Umawiającej się Strony, uznanych za osoby niepożądane.

A r t y k u ł 8

1. Każda z Umawiających się Stron może ze względu na bezpieczeństwo Państwa, ochronę porządku publicznego, ochronę zdrowia lub z innych istotnych powodów, częściowo lub całkowicie zawiesić stosowanie niniejszej Umowy.

2. Druga Umawiająca się Strona zostanie niezwłocznie powiadomiona, drogą dyplomatyczną, o zawieszeniu lub wznowieniu stosowania niniejszej Umowy.

A r t y k u ł 9

Zawiadomienia o wszelkich zmianach dotyczących warunków wjazdu, pobytu i wyjazdu obywateli Państw każdej z Umawiających się Stron będą przekazywane niezwłocznie drogą dyplomatyczną.

A r t y k u ł 10

1. Umawiające się Strony wymienią drogą dyplomatyczną wzory ważnych dokumentów podróży nie później niż (30) trzydzięści dni przed wejściem w życie niniejszej Umowy.
2. W przypadku zmiany obowiązujących lub wprowadzenia nowych dokumentów podróży właściwa Umawiająca się Strona przekaże drugiej Umawiającej Stronie nowe lub zmienione wzory tych dokumentów nie później niż (30) trzydzięści dni przed ich wprowadzeniem.

A r t y k u ł 11

Umowa niniejsza wejdzie w życie po upływie (30) trzydziestu dni od dnia wymiany przez Umawiające się Strony not, powiadamiających o spełnieniu procedur wewnętrznych wymaganych do jej wejścia w życie.

A r t y k u ł 12

Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony i może być wypowiedziana w drodze notyfikacji. W takim przypadku Umowa wygaśnie w ciągu (90) dziewięćdziesięciu dni od daty otrzymania takiej notyfikacji.

A r t y k u ł 13

W dniu wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc Porozumienie między Rządem Federacyjnej Republiki Brazylii a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zniesieniu obowiązku wizowego dla posiadaczy paszportów dyplomatycznych i służbowych zawarte w drodze wymiany not w dniu 29 lipca 1991 roku.

Sporządzono wBraziliu..... dnia14..... lipca..... 1999 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach portugalskim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc. W przypadku jakichkolwiek rozbieżności w interpretacji, rozstrzygający będzie tekst angielski.

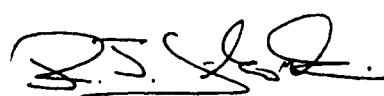
Z upoważnienia

Rządu Federacyjnej Republiki Brazylii



Z upoważnienia

Rządu Rzeczypospolitej Polskiej



[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA POLÔNIA SOBRE A
ISENCÃO RECÍPROCA DE VISTOS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Polônia
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Desejando intensificar as relações de amizade existentes entre ambos os países;

Visando a simplificar e facilitar as viagens de cidadãos de um Estado ao território do outro,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

1. Cidadãos do Estado de cada uma das Partes Contratantes, independentemente do local de sua residência permanente, que sejam titulares de documentos de viagem válidos, poderão entrar, sair, transitar e permanecer no território do Estado da outra Parte Contratante sem visto, por um período máximo de 90 (noventa) dias, a partir da data de entrada.

2. Em casos justificados, esse período poderá ser prolongado pelas autoridades competentes do Estado receptor por um período de até 90 (noventa) dias.

ARTIGO 2

O disposto no Artigo 1 deste Acordo não se aplicará aos cidadãos do Estado de uma das Partes Contratantes que intencionam entrar no território do Estado da outra Parte Contratante com o objetivo de obter emprego ou exercer atividade remunerada, ou ainda com o propósito de residência permanente.

ARTIGO 3

Os documentos de viagem válidos mencionados no presente Acordo são:

- 1. Para os cidadãos da República Federativa do Brasil:**
 - a) passaporte comum;**
 - b) passaporte diplomático;**
 - c) passaporte oficial;**
 - d) autorização de retorno ao Brasil (ARB); e**
 - e) carteira de marítimo.**

- 2. Para os cidadãos da República da Polônia:**
 - a) passaporte;**
 - b) passaporte diplomático;**
 - c) passaporte de serviço expedido pelo Ministério dos Negócios Estrangeiros;**
 - d) passaporte temporário;**
 - e) carteira de marítimo.**

ARTIGO 4

1. Cidadãos do Estado de uma das Partes Contratantes, portadores de passaporte diplomático, oficial ou de serviço, que sejam designados para trabalhar em Missões diplomáticas ou consulares, ou organismos internacionais situados no território do Estado da outra Parte Contratante, terão permissão de entrada, permanência e partida sem necessidade de visto durante o período de suas missões.
2. As facilidades decorrentes do disposto no parágrafo 1 são extensivas aos familiares diretos dos beneficiários referidos, independentemente do tipo de passaporte de que sejam portadores.

ARTIGO 5

Os cidadãos do Estado de uma das Partes Contratantes que entrem no território do Estado da outra Parte Contratante estarão obrigados a observar as leis e regulamentos vigentes nesse território.

ARTIGO 6

Um cidadão do Estado de uma das Partes Contratantes que se veja privado de seu documento de viagem no território do Estado da outra Parte Contratante está obrigado a relatar o ocorrido, imediatamente, às autoridades competentes, e a solicitar à Missão Diplomática ou Repartição Consular de seu país novo documento de viagem.

ARTIGO 7

As disposições deste Acordo não limitam o direito de cada Parte Contratante de impedir a entrada ou permanência de cidadão do Estado da outra Parte Contratante que venha a ser considerado indesejável.

ARTIGO 8

1. Cada Parte Contratante poderá, por razões de segurança pública, proteção da ordem ou saúde pública, ou por outra razão relevante, suspender a aplicação deste Acordo, de forma total ou parcial.
2. A outra Parte Contratante deverá ser imediatamente notificada, por via diplomática, de que o Acordo foi suspenso ou restabelecido.

ARTIGO 9

Comunicações sobre quaisquer alterações relativas às normas de entrada, permanência ou partida de cidadãos de qualquer dos Estados de cada Parte Contratante serão transmitidas imediatamente, por via diplomática.

ARTIGO 10

1. As Partes Contratantes intercambiarião, por via diplomática, exemplares de seus documentos de viagem válidos, no mínimo 30 (trinta) dias antes da entrada em vigor deste Acordo.

2. Caso uma das Partes Contratantes modifique ou substitua seus documentos de viagem, deverá ela encaminhar à outra Parte Contratante os respectivos espécimes modificados ou novos, no prazo mínimo de 30 (trinta) dias antes de sua entrada em vigor.

ARTIGO 11

Este Acordo entrará em vigor no trigésimo dia após as Partes Contratantes, por troca de Notas, comunicarem uma à outra o cumprimento das formalidades internas necessárias à sua vigência.

ARTIGO 12

Este Acordo será válido por prazo indeterminado e poderá ser denunciado mediante notificação de uma Parte Contratante à outra. Nesse caso, a denúncia terá efeito no prazo de 90 (noventa) dias após a data do recebimento da referida notificação.

ARTIGO 13

No dia de sua entrada em vigor, este Acordo substituirá o Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Polônia sobre Isenção de Vistos para Portadores de Passaportes Diplomático e de Serviço, concluído por troca de Notas, em 29 de julho de 1991.

Feito em Brasília, em 14 de julho de 1999, em dois exemplares originais, nos idiomas português, polonês e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Luiz Felipe de Seixas Corrêa
Ministro, interino, das
Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA POLÔNIA
Radoslaw Silorski
Ministro dos Negócios
Estrangeiros

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'EXEMPTION MUTUELLE DE VISAS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et Le Gouvernement de la République de Pologne (ci-après dénommés les "Parties contractantes");

Souhaitant intensifier les relations amicales existantes entre les deux pays;

Visant à simplifier et à faciliter les voyages des citoyens d'un État vers le territoire de l'autre Etat;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les citoyens de l'Etat de l'une ou l'autre Partie contractante, quel que soit le lieu de leur résidence permanente, qui sont titulaires de documents de voyage en cours de validité, peuvent entrer sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante, le quitter, le traverser ou y séjourner sans visa pendant 90 (quatre-vingt-dix) jours au maximum à compter de la date de leur entrée.

2. Dans les cas justifiés, ladite période peut être prolongée par les autorités compétentes de l'Etat d'accueil pour une période ne dépassant pas 90 (quatre-vingt-dix) jours.

Article 2

Les dispositions de l'article premier du présent Accord ne s'appliquent pas aux citoyens de l'Etat de l'une ou l'autre Partie contractante, qui ont l'intention de pénétrer sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante pour y exercer un emploi ou tout autre activité rémunérée ou pour y résider de façon permanente.

Article 3

Les documents de voyage valides mentionnés dans le présent Accord sont les suivants :

1. Pour les citoyens de la République fédérative du Brésil :

- a) Un passeport ordinaire;
- b) Un passeport diplomatique;
- c) Un passeport de service;
- d) Une autorisation de rentrée au Brésil (ARB);
- e) Un livret d'inscrit maritime.

2. Pour les citoyens de la République de Pologne :

- a) Un passeport;

- b) Un passeport diplomatique;
- c) Un passeport de service émis par le Ministère des Affaires étrangères;
- d) Un passeport temporaire;
- e) Un livret d'inscrit maritime d'un marin.

Article 4

1. Les citoyens de l'État de l'une ou l'autre Partie contractante, titulaires de passeports diplomatique, officiel ou de service, qui sont affectés à des missions diplomatiques ou consulaires ou à des organisations internationales sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, peuvent entrer sur le territoire, y séjourner et le quitter sans demander de visa pour la durée de leur mandat.

2. Les mesures résultant des dispositions du paragraphe 1 sont étendues aux membres de la famille des personnes mentionnées au paragraphe 1, qui font partie du ménage, quel que soit le type de passeport dont ils sont titulaires.

Article 5

Les citoyens de l'État de l'une ou l'autre Partie contractante qui entrent sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante s'engagent à respecter la législation et la réglementation en vigueur sur ce territoire.

Article 6

Un citoyen de l'État d'une Partie contractante, qui est privé de son document de voyage sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante doit immédiatement informer les autorités compétentes de l'incident et demander à la mission diplomatique ou consulaire de son pays un nouveau document de voyage.

Article 7

Les dispositions du présent Accord n'affectent pas le droit de chaque Partie contractante de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire à un citoyen de l'État de l'autre Partie contractante, qu'elle peut considérer comme indésirable.

Article 8

1. Chaque Partie contractante peut, pour des raisons de sécurité, d'ordre public, de santé ou autre raison pertinente, suspendre totalement ou partiellement l'application du présent Accord.

2. L'autre Partie contractante est immédiatement informée par la voie diplomatique que l'application de l'Accord a été suspendue ou reprise.

Article 9

Les notifications de toutes les modifications concernant les conditions d'entrée, de séjour ou de départ des citoyens des États des Parties contractantes sont immédiatement transmises par la voie diplomatique.

Article 10

1. Les Parties contractantes échangent par la voie diplomatique des modèles de leurs documents valides de voyage 30 (trente) jours au moins avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. En cas de modification ou de remplacement des documents de voyage en vigueur, la Partie contractante concernée adresse les formulaires nouveaux ou modifiés à l'autre Partie contractante 30 (trente) jours au moins avant la date de leur introduction.

Article 11

Le présent Accord entre en vigueur 30 (trente) jours après que les Parties contractantes, par un échange de notes, se sont informées réciproquement de l'achèvement des formalités internes nécessaires pour son entrée en vigueur.

Article 12

Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie et il peut être dénoncé par une notification. Dans ce cas, la validité du présent Accord expire 90 (quatre-vingt-dix) jours après la date de réception de ladite notification.

Article 13

Le jour de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord conclu entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Pologne sur la Suppression du visa dans les passeports diplomatiques et de service, conclu par un échange de Notes le 29 juillet 1991.

Fait à Brasilia le 14 juillet 1999, en double exemplaire, en langues portugaise, polonaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétations, la version anglaise l'emporte.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil:

Le Ministre par intérim des relations extérieures,

LUIZ FELIPE DE SEIXAS CORRÊA

Pour le Gouvernement de la République de Pologne:

Le Ministre des Affaires étrangères,

RADOSLAW SILORSKI